



FACULTADE DE FILOLOXÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOXÍA INGLESA E
ALEMANA

Literatura Inglesa e Outras Expresións Artísticas

J. Manuel Barbeito Varela

GUÍA DOCENTE E MATERIAL DIDÁCTICO
2011/2012

FACULTADE DE FILOLOXÍA. DEPARTAMENTO DE FILOLOXÍA INGLESA E ALEMANA

AUTORES: J. Manuel Barbeito Varela

Edición electrónica. 2011

ADVERTENCIA LEGAL: Reservados todos os dereitos. Queda prohibida a duplicación total ou parcial desta obra, en calquera forma ou por calquera medio (electrónico, mecánico, gravación, fotocopia ou outros) sen consentimento expreso por escrito dos autores.

Índice:

1. Datos descriptivos de la materia.
2. Requisitos.
3. Titorías.
- 4 . Contidos.
5. Obxectivos e competencias da Materia.
6. Metodoloxía.
- ① Símbolos utilizados.
- 7 SUMMARY IN ENGLISH.
8. Bibliography.
9. Program.
10. Cadro de Actividades.
11. Indicacións metodolóxicas específicas para o seguimento da materia.
12. Criterios de avaliación específicos da materia.
13. Recomendacións para a preparación da avaliación Modelo de exame.

1. Datos descriptivos de la materia

Materia:	Literatura inglesa e outras expresións artísticas
Créditos ECTS:	6
Carácter:	Optativo
Curso/ Cuadrimestre:	Terceiro curso. Primeiro cuadrimestre.


2. Requisitos

- | |
|---|
| <p>a) <u>Normativos</u>: Dominio do inglés escrito, lido e falado.</p> <p>b) <u>Recomendados</u>: Coñecementos de vocabulario de teoría e crítica e da historia e cultura das Illas Británicas.</p> |
|---|

3. Titorías

<p>Prof.: J. Manuel Barbeito Varela</p>
--

<p>Lugar: Despacho 411 (3ª Planta da Facultade de Filoloxía)</p>

<p> 881811893</p>

<p>O profesor estará a disposición do alumnado no horario de titorías que figura na páxina Web.</p>

4 . Contidos

- Estudio da interrelación entre as obras literarias e outras manifestacións artísticas, particularmente dos procesos de adaptación das obras literarias ou aspectos das mesmas a outros medios como o cine, a pintura ou a fotografía. Pola súa privilexiada relación coa literatura, prestarase especial atención ao estudo da intertextualidade fílmica e literaria.
- Estudio comparativo de los distintos recursos e linguaxes dos diferentes medios artísticos e do seu efecto na adaptación da obra.
- Contextualización histórica, política y cultural do texto literario e das súas reinterpretacións noutras manifestacións artísticas.
- Análise das implicacións ideolóxicas da interpretación e reescritura producida en contextos socioculturais e históricos distintos dos do texto literario no que se basean.

5. Obxectivos e competencias da Materia

Obxectivos:

- Comprender os procesos de adaptación das obras literarias ou de aspectos das mesmas a diversas manifestacións artísticas.
- Entender os factores básicos que na adaptación dunha obra literaria
 - distintos recursos técnicos.
 - distintos linguaxes.
 - distintos contextos históricos e culturais.
 - distintos modos de produción e circulación
- Aprender a facer comentario de textos artísticos.
- Aprendizaxe da lingua inglesa a través da literatura e do cine.
- Acadar unha mellor comprensión dos textos mediante a comparación das súas diferentes versións en varios medios artísticos.
- Adquisición de sensibilidade lingüística.

Competencias:

- Capacidade de análise comparada das distintas manifestacións artísticas.
- Capacidade de análise das implicacións ideolóxicas da adaptación.
- Capacidade de contextualización histórica, política e cultural.
- Capacidade de análise de documentos culturais en xeral:
 - Capacidade de relacionar os textos, e particularmente as innovacións técnicas, co contexto social, cultural e político no que xurdiron.
 - Coñecemento e manexo das técnicas de análise de textos.

- Capacidade de organización de ideas e de desenvolvemento coherente das mesmas.
- Habilidade para argumentar e sustentar opinións nun debate.

6. Metodoloxía

- 1) Método comparativo: a comparación será o recurso heurístico básico para acadar os obxectivos marcados.
- 2) Debates: en torno a algún dos distintos aspectos da comparación como selección de material, á tradución a outros medios con distintos recursos técnicos, ás diferenzas entre distintas versións fílmicas.
- 3) Talleres: propostas de guións, breves postas en escena, etc.

❶ Símbolos utilizados

- ☑ Esta sinal marca os aspectos de cada tema mais relevantes e imprescindibles para a correcta comprensión do mesmo.
- △ Indica as dificultades mais importantes coas que podes topar en cada tema.

7 Summary

Title: 'English Literature and Other Artistic Manifestations'

Short Description: Study of the relationship between a literary text and some of its film versions.

- This course will be an introduction to the study of the main issues (technical, political, ideological, and historical) involved in the film adaptation of literary texts.
- We will compare literary texts with some of their film versions and study how filmic interpretations are affected by the technical devices employed in cinema, the historical context in which they were produced, as well as by the particular approach of each screenwriter, director or any other agents that intervene in the process of film production.
- You will be trained in the analysis of discourses and acquire the ability to examine cultural documents from technical, historical and ideological perspectives and to understand the language of cinema.
- You will improve your ability to organize data and argue your ideas.
- The practice of writing is an important part of the development of this course. Note-taking should ideally be an intelligent writing practice, rather than a thoughtless mechanic exercise in taking down anything and everything the speaker says. You will also be asked to write a commentary upon completion of some of the units.
- Groups will be organised to discuss topics proposed in class, prepare seminars, write an essay on a subject of their choice, and revise class notes to complete them or ask the instructor about any doubts concerning them.
- Groups may choose between different activities: writing an essay, writing a screenplay, performing a scene, etc.
- You are strongly advised to contact your teacher in tutorials to discuss any problem you may have and to have your work in progress supervised.

- Class participation is highly encouraged since it counts for 30% of the final course mark.

8. Bibliography



TEXTBOOKS:

Aragay, Mireya (2005): *Books in Motion. Adaptation, Intertextuality, Authorship*. Amsterdam, New York, Rodopi.

Carmona, Ramón 1991. *Cómo se comenta un texto fílmico*. Madrid: Cátedra

Chatman, Seymour 1978. *Story and Discourse: Narrative Structure in Fiction and Film*. Ithaca: Cornell University Press.

McFarlane, Brian 1996. *Novel to Film: An Introduction to the Theory of Adaptation*. Oxford: Clarendon Press.



OTHER REFERENCE BOOKS:

Arnheim, Rudolf (1996): *El Cine como arte*. Barcelona: Paidós.

_____ 1990. *Coming to Terms: The Rhetoric of Narrative in Fiction and Film*. Ithaca: Cornell University Press.

Peña Ardid, Carmen 1992. *Literatura y cine: una aproximación comparativa*. Madrid: Cátedra.



Writing a paper

Beery, Ralph, *The Research Project: How to Write It*. London: Routledge, 1995.

Gibaldi, Joseph, *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. 5th ed. New York: MLA, 1999.

9. Program

General Introduction (1st week)

- Literature and cinema
- From literary text to film
- General introduction to the language of cinema
- The eye of the camera
- Cinema and phantasmagoria

① Frankenstein

② A Christmas Carol

③ The Turn of the Screw

④ The Lake Isle of Innisfree/A Million Dollar Baby

⑤ The Dead

⑥ My Son the Fanatic

General indications:

In each unit you will have an introduction to the main problems that the texts tackle and to their general historical and ideological background. In the interactive sessions, we will compare the literary text with at least one film version and discuss the interpretation that the film adaptation makes of the literary text paying particular attention to the historical moment when the film was produced.


It is very important that you participate in the class activities and prepare the seminars in group discussion. Asking questions about the obscure points of the general introduction is vital for adequately following the course.

① Frankenstein

Mary Shelley.

- Mary Shelley's time.
- Gothic and Romanticism.
- Narrative technique.
- Language.

Compulsory Reading/viewing:

-  Mary Shelley, *Frankenstein* (1818).
- James Whale, *Frankenstein* (1931). Universal Pictures.

Compulsory Activity:



- Attentive reading of Mary Shelley's Novel.
- Compare the characterization of the monster in the novel and in the film versions.

Recommended Edition:

Mary Shelley, *Frankenstein*. London: Vintage Books, 2007.

Recommended Further Reading/viewing:

Kenneth Branagh, *Frankenstein*. (1994):

 **1** Calendar: 16th September- 7th October.


② A Christmas Carol

- Charles Dickens. Some relevant biographical details.
- Dickens and his time.
- The Ghost story.

Compulsory Reading/Viewing:


-  Charles Dickens, *A Christmas Carol* (1843).
- Robert Zemeckis, *A Christmas Carol* (2009).

Compulsory Activity:

-  - Preparation for the seminar: debate in groups. Compare *A Christmas Carol* with any of the 'realist' novels that you have read by Dickens.

Recommended further reading/viewing:


Guida, Fred, *A Christmas Carol and its Adaptations*. McFarland & Co Inc (2006).
Richard Williams, *A Christmas Carol* (1971).

 **1** Calendar: 8th – 31st October.

③ The Turn of the Screw

- Henry James. An American or an English Writer?
- Narrative technique.
- Children and ghosts.

Compulsory Reading/viewing:




 Henry James, *The Turn of the Screw* (1898)

Film: Jack Clayton, *The Innocents* (1961)

Recommended Edition


Henry James, *Ghost Stories of Henry James*. Introduction and notes by Martin Scofield. Wordsworth Classics, 2001.

Compulsory Activity:

   Write a screenplay of a section of the *The Turn of the Screw*.

Recommended Further Reading:

- Jonathan Pearlman 2011: 'A Very Victorian Haunting - Images Inspired by The Turn of the Screw.' A Photographic Book.
- Henry James, 'The Jolly Corner.'

 Calendar: 1st – 18th November.




④ The Lake Isle of Innesfree/ A Million Dollar Baby

- W.B. Yeats's interest in esotericism
- The uses of Yeats' esotericism to understand Eastwood's film.
- Film and Phantasmagoria.

Compulsory Reading:

 Yeat's Poems, 'The Lake Isle of Innesfree.' (1888)
Clint Eastwood, *A Million Dollar Baby* (2004).

Compulsory Activity:


   - Discuss in your group Eastwood's reading of Yeats' poem 'The Lake Isle of Innesfree'.

Recommended Editions:

Norman Jeffares, *Yeats's Poems*. London: Macmillan, 1989.

Recommended Further Reading:


J. Manuel Barbeito Varela (2006): 'Eastwood y Yeats. Sistema esotérico y estructura poética en *A Million Dollar Baby* y "Men Improve with the Years",' en M. Estévez Saá Y A. Mccarth (eds) *Ireland in the Coming Time': New Insights on Irish Literature/Nuevas incursions en literatura irlandesa*. Netbiblo.

 1 Calendar: 19th - 25th November.




5 The Dead

- James Joyce.
- The Modernist short story.
- Modernist narrative techniques and the cinema.
- The role of women in The Dead.

Compulsory Reading/viewing:

 James Joyce, 'The Dead.' (1914)
John Huston, 'The Dead.' (1987)

Compulsory Activity:

-    Debate in groups Huston's characterization of women and write a short essay comparing Huston's and Joyce's characterization.
- Analyse the syntactical rhythm of the the last paragraph of 'The Dead' and read it aloud in your group meeting. Analyse the importance of music in Joyce's and Huston's text.
 - Propose an alternative screenplay for this moment of the story.

Recommended Further Reading:

J. Manuel Barbeito (2005): 'John Huston's vs. James Joyce's The Dead,' in Aragay (145-62).

 1 Calendar: 26th November – 16th December.

⑥ My Son the Fanatic

- Hanif Kureishi
- Kureishi's time
- Postcolonialism
- Postmodernism
- Multiculturalism

Compulsory Reading/viewing:

- 📖 H. Kureishi, 'My Son the Fanatic' (1994).
- Prasad, Udayan, My Son the Fanatic' (1997).

Compulsory Activity:

- 📖 🗒️ ✍️ Debate in groups the question of the integration of immigrants and write a short piece about how the short story and the film deal with this topic.

Recommended Editions:

Hanif Kureishi, 'My Son the Fanatic', in *Collected Screeplays*, Vol.1. Faber and Faber (2002)

Recommended Further Reading:

Manuel Barbeito and Jorge Sacido (2008), 'The Ghost of the Empire and the 'English' Postcolonial Identity,' en J. Manuel Barbeito Varela et al., *Nacional Identities and European Literatures* Peter Lang 123-146.

📅 1 Calendar: 17th December. – 15th January.

10. Cuadro de Actividades

Actividades presenciales	Horas	Actividades no presenciales	Horas
Sesiones expositivas	30	Estudio y preparación de actividades programadas en la clase	20
Sesiones de seminario / laboratorio de idiomas / aula de informática...	15	Realización de trabajos de diverso Tipo	10
Sesiones de tutoría programadas	2	Lecturas	35
Sesiones de evaluación	3	Preparación de exámenes	30
Otras actividades (especificar) 0		Otras actividades (especificar)	5
Total de horas de actividad presencial	50	Total de horas de actividad no presencial	100

11. Indicacións metodolóxicas específicas para o seguimento da materia

Lectura atenta previa ás clases expositivas.
Preparación dos seminarios en debates en grupo.
Comentarios de textos.

12. Criterios de avaliación específicos da materia

i) Avaliación continua e proba final

Consideracións xerais sobre a avaliación:

A pesares de que o exame final ten a maior parte do peso na nota, a asistencia e participación nas clases, así como a realización de tarefas programadas, é condición indispensable para obter unha boa cualificación, como podes ver no cadro que aparece a continuación.

Atención: Para que a nota da avaliación continua faga media hai que acadar un 4 como mínimo no exame final.

Aspectos que se terán en conta na avaliación e criterios que se empregarán:

Como podes ver no seguinte cadro, teranse en conta as túas apartacións escritas e orais ao longo do curso.

Aspecto	Criterios	Instrumento	Peso
Asistencia e Participación	-Participación nas clases prácticas, seminarios, debates en grupo e titorías programadas.	Observación e notas do profesor (fichas)	10%
Actividades obrigatorias	Nas actividades que impliquen redacción avaliarase o grao de corrección na estrutura, documentación e expresión..	Actividades entregadas ao profesor.	15%
Dominio teórico-práctico da materia	- Dominio dos conceptos da materia. - Visión global de la materia. -Destreza na análise de textos	Exame final	70%
Dominio de competencias	- Expresión escrita na lingua inglesa. - Capacidade analítica y crítica.	Actividades e traballos presentados.	5%

13. Recomendacións para a preparación da avaliación e modelo de exame:

- **i** Levar o traballo ao día
 - É imprescindible que levas lidos os textos sobre os que se vai traballar nas clases expositivas ou interactivas.
 - Debes coidar a toma de apuntes revisándoos despois das clases para asegurarte de que non queden lagoas ou puntos escuros. Se o fas así, a toma de apuntes deixará de ser mecánica e pasará a ser un magnífico exercicio de escritura.
 - Rematado un tema, debes preparalo a fondo.
- Aproveitar as clases interactivas e as titorías para aclarar conceptos.
- Traballar en grupo, non só para facer as actividades, senón tamén para completar apuntes e preparar os seminarios.
- Practicar co modelo de exame coidando a claridade conceptual, a estrutura e a argumentación. As tarefas encargadas en cada tema están directamente relacionadas coa práctica da escritura e co modelo de exame.

i Modelo de exame:

Un breve ensaio que desenvolverá un dos temas tratados nas clases.

Ten moi en conta que é fundamental amosar o coñecemento dos textos, a capacidade de síntese, de organización de ideas e de argumentación.

Terás un folio e unha hora para contestar a cada pregunta.

Recorda: deberás aproveitar as actividades obrigatorias para practicar con este modelo de exame.